

【美】查尔斯·艾略特(Charles W. Eliot)◎主编

宿哲骞 刘庆国◎译

哈佛必知的 名家前言与序言

Prefaces and Prologues

【美】查尔斯·艾略特(Charles W. Eliot)◎主编

宿哲骞 刘庆国◎译



中华工商联合出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

哈佛必知的名家前言与序言/ (美) 查尔斯·艾略特
主编; 宿哲骞, 刘庆国译. --北京: 中华工商联合出
版社, 2018. 5

ISBN 978-7-5158-2277-8

I. ①哈… II. ①查… ②宿… ③刘… III. ①序言—
作品集—世界 IV. ①I16

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 083137 号

哈佛必知的名家前言与序言 Prefaces and Prologues

主 编: 【美】查尔斯·艾略特 (Charles W. Eliot)

译 者: 宿哲骞 刘庆国

出 品 人: 徐 潜

策划编辑: 魏鸿鸣

责任编辑: 林 立 崔红亮

封面设计: 周 源

责任审读: 魏鸿鸣

责任印制: 迈致红

渠道总监: 姜 越 郑 奕

营销企划: 张 朋 徐 涛

营销推广: 张俊飞

出版发行: 中华工商联合出版社有限责任公司

印 刷: 北京毅峰迅捷印刷有限公司

版 次: 2018 年 8 月第 1 版

印 次: 2018 年 8 月第 1 次印刷

开 本: 710mm×1020mm 1/16

字 数: 250 千字

印 张: 16.5

书 号: ISBN 978-7-5158-2277-8

定 价: 68.00 元

服务热线: 010-58301130

销售热线: 010-58302813

地址邮编: 北京市西城区西环广场 A 座

19-20 层, 100044

<http://www.chgslcbs.cn>

E-mail: cicap1202@sina.com (营销中心)

E-mail: gslzbs@sina.com (总编室)

工商联版图书

版权所有 侵权必究

凡本社图书出现印装质量

问题, 请与印务部联系。

联系电话: 010-58302915

向经典致敬

《哈佛经典》代前言

这里向各位书友推介的是被中国现代新文化运动先驱者的胡适先生称为“奇书”的《哈佛经典》。这是一套集文史哲和宗教、文化于一体的大型丛书，共 50 册。这次出版，我们选择了其中的《名家（前言）序言》《名家讲座》《英美名家随笔》《文学与哲学名家随笔》《美国历史文献》，这些经典散文堪称是经人类历史大浪淘沙而留存下来的文化真金，每一篇都闪烁着人类理性和智慧的光辉。有人说，先有哈佛后有美国。因为在校建校 370 多年的历史中，哈佛培养出 7 位美国总统，40 多位诺贝尔奖得主，政界、商界、科技、文艺领域的精英不计其数。但有一点，他们都是铭记着“与柏拉图为友、与亚里士多德为友、更与真理为友”的校训成长、成功的。正像《哈佛经典》的主编，该校第二任校长查尔斯·艾略特所言：“我选编《哈佛经典》，旨在为认真、执着的读者提供文学养分，他们将可以从中大致了解从古代直至十九世纪以来观察、记录、发明以及想象的进程，作为一个二十世纪的文化人，他不仅理所当然地要有开明的理念或思维方法，而且还必须拥有一座人类从荒蛮发展为文明进程中所积累起来的、有文字记载的关于发现、经历，以及思

索的宝藏。”这些文字是真正的人类思想的富矿，是取之不尽用之不竭的智慧宝藏，具有永恒的文化魅力。

从文献价值上看，它从最古老的宗教典籍到西方和东方历史文献都有着独到的选择，既关注到不同文明的起源，又绵延达三个世纪之久，尤其是对美国现代文明的展示，有着深刻的寓意。

从思想传播上看，《哈佛经典》所关注到的，其地域的广度、历史的纵深、文化的代表性都体现了人类在当时特定历史条件下所能达到的思想巅峰，并用那些伟大的作品揭示出当时人类进步和文明的实际高度。

从艺术修养的价值来看，《哈佛经典》涵盖了历史、哲学、宗教论著和诗歌、传记、戏剧散文等文学样式，甚至随笔和讲演录也是超一流的，它们都是那个时代精品中的精品。

《哈佛经典》第19卷《浮士德》中有这样一句名言，“理论是苍白的，只有生命之树常青”。让我们摒弃说教，快一点地走进《哈佛经典》，尽情地享受大师给我们带来的智慧的快乐，真理的快乐。

目 录

威廉·卡克斯顿

《特洛伊史回顾》序言及后记	001
《哲学家箴言录》第一版后记 (1477)	004
《黄金传奇》第一版序言 (1483)	007
《加图》序言 (1483)	008
《伊索寓言》后记 (1483)	010
乔叟《坎特伯雷故事集》第二版序言 (1484)	011
马洛礼《亚瑟王之死》序言 (1485)	012

尼古拉·哥白尼

《天体运行论》献函	016
-----------	-----

埃德蒙·斯宾塞

《仙后》序言 (1589)	021
---------------	-----

沃尔特·罗利

《世界史》序言 (1614)	025
----------------	-----

弗朗西斯·培根

《伟大的复兴》导言 (提纲)、献函、序言	057
《伟大的复兴》提纲	059
《伟大的复兴》献函	064
《伟大的复兴》序	066
《新工具》前言	072

亨利·康德尔和约翰·赫明斯

莎士比亚戏剧集《第一对开本》序 (1623)	075
------------------------	-----

艾萨克·牛顿

《自然哲学的数学原理》序 (1686) 077

约翰·德莱顿

《古今故事诗集》序 (1700) 080

亨利·菲尔丁

《约瑟夫·安德鲁斯》序言 (1742) ——散文体滑稽史诗 096

沃尔特·惠特曼

《草叶集》序言 102

塞缪尔·约翰逊

《莎士比亚》序言 (1765) 120

《英文辞典》序言 (1755) 151

给尊敬的切斯特菲尔德伯爵的一封信 172

约翰·沃尔夫冈·冯·歌德

《雅典柱廊》发刊词 (1798) 174

威廉·华兹华斯

《抒情歌谣集》附录 (1802) 182

《抒情歌谣集》序言 (1800) 186

维克多·雨果

《克伦威尔》序言 200

希波吕忒·阿道夫·泰纳

《英国文学史》简介 I (1863 年) 236

《英国文学史》简介 II 和 III 239

《英国文学史》简介 IV 243

《英国文学史》简介 V 245

《英国文学史》简介 VI 249

《英国文学史》简介 VII 252

《英国文学史》简介 VIII 253

威廉·卡克斯顿〔英〕^①

《特洛伊史回顾》序言及后记

扉文及卷首序

此书得名于《特洛伊回顾史》，实为尊贵可敬的拉乌尔弗尔神甫于1464年以法语编著而成，他参考的文本以多部不同版本的拉丁语史籍为主。借此书，献给正直高贵、地位显赫的菲利普王子（布拉班特勃艮第公爵）。我本人，英伦绸布商人威廉·卡克斯顿，遵照崇高的、位重的、正直的玛格丽特公主，即非凡纯洁、优雅无比的勃艮第公爵夫人、洛克雷公爵夫人的旨意，将此书从法文译成英文。翻译工作开始于1468年4月1日，地点就在佛兰德斯布鲁日（也译作布鲁基）。众所周知，翻译工作于1467年9月19日在圣城科隆完成。

^① 威廉·卡克斯顿（1422—1491），商人、翻译家。曾在布鲁基欧洲大陆布鲁日或科隆学习印刷术。在1469年至1471年期间，翻译了《特洛伊史回顾》。出版时间大约在1474年，而地点也可能是在布鲁日。1476年，他返回英格兰，在威斯敏斯特创建了自己的出版社。1477年，他出版了英国本土印刷的第一部英文书籍《先哲语录》。

以下，便是本书的序言。

我知道，每个人都需要智者的鼓励及劝诫，进而规避恶习之母——惰性的侵扰。每个人都应该选择一份高尚的职业，从事一份良好的工作。着手翻译此书之前，我听从身边人的意见，选了一本法语书阅读，其中，光怪陆离、精彩纷呈的历史让我乐在其中。我发觉，此书语言优美沁心，叙述简明扼要，让我可以很好地理解全书。此书在引入法国时，尚未有英语版本。因此，我想，将其译成英语应该是件好事。这样一来，英格兰王国及其他地方的人都可以了解它的精彩，即便作为闲来消遣之物，也堪为上上之选。想到这里，我便下定决心翻译此作。执笔、蘸墨，以一种愚勇之势开始了工作，并将此书命名“特洛伊史回顾”。接下来的工作让我意识到，我在英语、法语两门语言上的造诣是如此之浅。就法语来说，对于从未去过法国的我翻译起来简直是如履薄冰。而说到英语，虽然我生于英格兰南部肯特郡，但不得不承认相比英格兰其他地方，我所认知的英语粗鄙极了。在侨居海外的30年里，我基本生活在布拉班特、佛兰德斯及其他的“低地国家”（荷兰、比利时和卢森堡），因此在我翻译至五六页时，一种绝望油然而生，我甚至一度升腾起了断掉翻译下去的念头，无奈之下，只有将剩余部分束之高阁。两年的时光转瞬即逝，时间冲淡了我对翻译之作最初的热情与激情，直到我遇到了高贵雍容、德高望重的公主殿下，即玛格丽特夫人。她尊贵的英格兰和法兰西国王的妹妹，勃艮第公爵夫人同时也被尊称为洛特克公爵夫人，佛兰德斯、阿尔多瓦、勃艮第伯爵夫人，艾诺和荷兰等地的领主，神圣帝国的女侯爵，弗里西亚、萨兰和梅希林女勋爵派人邀请我去做客，畅谈之间她知道了我前面所提及的翻译之事，于是特地让我将翻译完成的部分送她详阅。夫人发现翻译之作的确存在英语使用上的不足，当她看到我之前翻译的成果时，便要求我进行修改并完成剩下的部分。如此命令下，我怎敢有反抗之心。因为我早已成了她的奴仆——一方面因为我臣服在其优雅的举止之下，另一方面，我每年都会接受她提供给我的年金及其他一些好处。得此授意，我便重拾翻译工作。尽管我的文法依旧粗鄙，尽管我依旧浅薄愚钝，但我在尽全力诠释原著者想要表达的意思。我恳请仁慈的玛格丽特殿下收下这部作品。如果说，这部书能

有一点半点博得殿下一笑，我想我的工作便是值得的。与此同时，因为我才疏学浅，难免会使作品出现遗漏之处，我也希望读者能帮我予以纠正，多有不足，恳请原谅。

自序，至此。

《特洛伊史回顾》第二卷后记

《特洛伊史回顾》第二卷到此也就终结了。尊敬的拉乌尔弗尔神甫最初将此部作品从拉丁文译成了法文，而我受可敬的勃艮第公爵夫人之命，将其译成蹩脚的英语。据我所知，英语作品中尚未有这样的作品。此书翻译工作始于布鲁日，中间是在根特进行的，而收尾则结束于科隆。1471年，也就是该部译著完成之时，整个世界都处于动荡纷乱中，各地的版图被英法两个王国瓜分殆尽。那时，正值1471年。第三卷，关于特洛伊最后的毁灭，并不需要翻译，因为贝里的修道士、虔诚的约翰丹盖德在不久前已经译过。要想做到超越前者，真可谓难上加难，但尊敬的殿下对我的要求，我又岂能违抗？另外，先前译本的形式实为诗歌，而非白话文。己所不欲，勿施于人，你不能要求任何人都必须喜欢带有韵律式的诗歌，抑或是钟情于白话文。我在科隆的日子里，过着恬淡的生活，无事可做，我可以借此时机斟酌夫人对我的要求，并欣然接受。我之所以能成为她忠诚、卑微的仆人，因为夫人的恩泽，为其带去欢乐，得到她的肯定，便是我最大的满足与继续翻译下去的动力。

《特洛伊史回顾》第三卷后记

至此，第三卷也终结了。凭借着上帝的指引和赐予我的智慧，我得以译完此卷。我从内心深处赞美我主上帝。与其他译者不同的是，为了翻译此卷，我殚精竭虑，寝食难安，对于原著过度的阅读也让我的双眼几近模糊，途中几度想要放弃，我的努力如此不易，但我依旧踽踽前行。在此阶段，日常生活的艰难，使我的身体也更加虚弱，每当如此，我便想起我曾向多名朋友所做出的许诺——会让他们尽快看到此书。因此我将巨大的体力和精力都放在了学习印刷术之上，印刷这种书籍，不同于笔墨写就的版本，待到上市之日，

便可人手一册。就如同你们现在所看到的《特洛伊史回顾》一般，各卷的印刷只消一天便可完成。正如之前所提到的，我已经将印刷好的书籍呈递给我最可敬的殿下，她也很满意地接受了这本书，而且在很大程度上奖励了我，因此我恳求全能的上帝赐予她永恒的幸福。同时，我也祈求夫人和读者们不要鄙弃这部简单且“粗鲁”的译著，不要因译文与其他版本的不同而横加指责于我，因为千人千手，百人百著，每个人对于某些问题的认识都是不尽相同的，比如，狄克茨、戴尔斯和荷马就如此。对于同为希腊人的狄克茨与荷马来说，他们口中和笔下尽是对希腊或希腊人的褒奖，相比于特洛伊，他们似乎更加偏心于希腊多一些；然而，戴尔斯的态度却与他们大相径庭。至于一些专有名词的翻译，因为地域不同，时代在变迁，难免会有不相一致之处，之于同一点，不同的国家或许赋予其不同的名字。但众所认同的是，特洛伊城最后的确毁灭了，连同死去的还有许多贵族、平民，其中不乏国王、王子、公爵、伯爵、男爵及骑士，由于毁灭程度之重，这座城市没能凤凰涅槃，重建兴起。特洛伊的例子向世人证明着一个道理：任何一场战争都是那么的可怕、危险，与之相伴的往往是伤害、损失和死亡。因此就如使徒所言那样“写书之目的在于对世人的教诲”，让我们能因此而获得和平、仁慈与博爱。

《哲学家箴言录》第一版后记（1477）

至此，《哲学家箴言录》（又译作《哲学家的名言或警句》）一书到这里就算完结了。这部作品由我于1477年在威斯敏斯特进行印刷出版。这本书是由法语翻译成英语的，译者是尊贵的安东尼大人。他是第二任里弗斯伯爵，同时也是斯盖尔斯男爵，他的另外一个身份就是怀特岛的领主，他是神圣的教皇大人在英格兰的庇护者，也是威尔士王子的主管。译著完成之后，他将书稿送我阅览，让我提供一些改进意见。因为我之前就已经读过法文版，而英文版本的译著一直没有见到，所以当我看到此作时，发现其中蕴含着许多哲学家的伟大而智慧的格言警句，细心品读之后，为之赞叹。我告诉他，虽说

过去我也曾在法语书籍中读过此类警世格言，但读到英语版本尚属首次，能够将此作译成英语，堪称大作。之后，他又托我校阅此稿。我再三托词，但他仍坚持我来修订，并向我提出文中应该删减的部分：亚历山大与大流士、亚里士多德所通书信。因为这些书信多涉及平日里的琐事，不适合作为名言警句的范例来呈现。勋爵大人同时还征询我是否该将此书印刷出版。如此美妙绝伦、对后世有着无限意义的著作，岂能允许它尘封历史当中？按照大人的要求，我审校了该部作品，并尽己所能确认了英译版与原著的契合。书中，勋爵大人在翻译过程中省去了苏格拉底对女性评价之言，当时，我感到十分不解。是什么原因让他做出如此决定呢？难道是从他生命中路过的某位女性希望如此？还是因为他钟情于某位佳人，而不希望从自己的笔端流露出此番言论？抑或是他干脆就认为苏格拉底之言实为不妥，出于对女性的怜爱与保护，他才有着如此行为？从我的角度出发，我想如苏格拉底这样德高望重的人是不会违背事实而谈论女性的，我想他如果在此说了些什么有关女性的、不被广泛认同的话，那么他的其他言论就很有可能也不被认同了。我想勋爵大人或许也是知道的，苏格拉底口中的错误是不会发生在我们这里女性身上的。众所周知，身为希腊人的苏格拉底，一个生于远在千里之外国度的人，他所接触的周遭是不同于现在的我们的，我们两地的国人有着根本的区别。不管希腊妇女如何，我相信我们国家的妇女都是善良的、聪慧的、愉快的、谦虚的、谨慎的、谨守的、贞洁的、忠诚的、真实的、坚定的、勤劳的、服从丈夫的，她们从不虚度光阴，她们谨言慎行、光明磊落，这些也是我们的民众所希望的。显而易见，这些特点一定与苏格拉底的妇女观有悖，因此勋爵大人一定是不希望苏格拉底此方面的言论出现于书中。但对于我来说，我感到左右为难。一方面，本人受命审校此书，对于该书未收录苏格拉底言论一事不能视而不见，但又如何向勋爵大人提及此事呢？“是原著中本就没有此些关于妇女的言论？”“翻译的时候，一定是遗落了原稿，或是被风吹跑了几页纸？”无奈之下，我只能将苏格拉底评判希腊女性的言论记录下来，将其呈现于此书的后记中。我想，此些话并非针对我国妇女，况且苏格拉底也不认识她们，即便苏格拉底熟识我国妇女，我猜想，他也一定会注明这些言论并

不适用于她们。我想说，读到此书的朋友们请原谅我，我无疑冒犯勋爵的翻译意图，但又要忠实于原作，只能出此下策。

苏格拉底说，女人是靠外表来俘获男人的心。但苏格拉底又指出，只有那些粗鄙和认不清自己的男人才会受其蛊惑。因此，苏格拉底认为，对于一个男人来说，无知和女性是其一生中的两大障碍。当他看到一位女子烤火取暖，他会说，她越暖和，就表明她越无情；当他看到一位女子生病了，他会说，是魔鬼在其左右；当他看到一位女子被带到法院时，身后有众多的女子为其哭泣，他会说，因为魔鬼对她施以了愤怒；当他看到一位年轻的女子在学习写字，他会说，这是魔鬼的滋生。他说，判断一个男人是否愚钝无知，可以通过三方面来看——一是，没有理性；二是，贪念无度；三是，任由女人摆布。他曾问自己的门徒：“想让我教你们如何从魔鬼的手掌中逃脱吗？”门徒们齐声答道：“想。”然后他告诉他们：“不管何时，不论何地，你都要保持你自己，不要遵循你的女人的意思。”有人问他：“那对于我们的母亲或是姐妹所说的话呢？”苏格拉底回答道：“同样的道理，不管是谁，不要让一个男人置于女人的掌控之下，因为她们险恶无比。”当他看到一个女人愉悦至极时，他会说，这就好比一把火，你越加木材，它就会燃烧得越旺，也就会越来越烫，最后会把你烧死。有人向苏格拉底请教如何评价女人时，他回答道：“女人就像一棵叫作‘埃斯特拉’的树，她们只可远观而不能亵玩，因为她们满身遍布毒液。”人们问苏格拉底为何如此诋毁女性，他答道：“女人就像一棵叫作‘恰索尼’的树，满生长满锋利无比的刺，谁若是接近或是贴近她，独享欢愉的代价是遍体鳞伤。”人们又问苏格拉底为何对女人避而远之，他答道：“她们做尽坏事，是好人都躲着她们。”有一女子曾经问过苏格拉底这样一个问题：“除我之外，你会接受其他的女人吗？”苏格拉底回答道：“你问我这样的问题，难道不觉得羞耻与无趣吗？因为我根本对你不感兴趣！”

以上这些言论均出自伟大的哲学家苏格拉底之口。作为要求，苏格拉底的言论是都要被收录进此书的。因此，对于他的这些话，我也只能将其置于此书之末了。一些阅读过原版法语著作的读者，一定会产生一些误解，认为我并未按照勋爵大人的旨意来审校书稿。或者，还会有些读者会质疑我将苏

格拉底诋毁女性的语言温和化了，并未还原出苏格拉底“毒舌”的一面。为了给以上的读者一个满意的答复，我将苏格拉底以上的言论至于此书后记之中，如果勋爵大人或是某位达官显贵，抑或是大多数的读者不喜于此，那便将此删减罢了。在这里，我也恳求勋爵大人原谅我的鲁莽行事，原谅我的纠结心态。我怀着赞同与感恩之心将此书进行印刷出版，希望我之此举能平息勋爵大人心中的不快与怒火。对于勋爵大人之托，我日夜兼程，完成了审校与出版发行。勋爵大人所赐奖赏丰厚，我感激不尽。

《黄金传奇》第一版序言（1483）

圣洁的圣哲杰罗姆曾说过：“恶魔是不会纠缠忙碌之人的。”而权威的神学家圣奥古斯汀在一本有关修道士劳作之书中也有这样的说法：“健康，始于劳动。”基于此，在神的授意之下，在绅士贵族们的一再要求之下，我得以将各种不同的著作，以及史学典籍从法文翻译成英文，就像《特洛伊史回顾》《世界镜鉴》《杰森的历史》《变形记》十五卷（其中包含《奥维德寓言》及《布伦·戈德弗雷布洛涅历史》）等书，还有一些不出名学者的作品。在我完成翻译工作之后，我不知道接下来的工作是什么，崭新的作品又在哪里，我是否要着手提前准备一番。就像大名鼎鼎的学者圣伯纳德所言：“懒惰是该被指责的，它是谎言的母亲，它可将坚强之人入罪，它压制美德，助长傲慢，引领人走向地狱。”又有如约翰·卡西奥德所言：“懒惰只会让人对酒足饭饱感兴趣。”圣伯纳德还在一封书信中提及：“待到世界末日，我们将为我们之前的碌碌无为而背负原罪，到那时，我们将没有什么原因，也没有什么借口来为懒惰辩解。”诚如普罗斯佩尔之语：“活于懒惰之中，恍若行尸走肉。”我知道，先贤圣哲们对于无所事事之人嗤之以鼻；我也知道，全能的上帝对蹉跎光阴之人憎恨至深。因此，我决定让自己不再碌碌无为，不再游手好闲，一定要全身心地投入到我所热衷的事业中去。圣奥斯汀在赞美诗中曾这样说过：“从事一份工作不应该当作是对痛苦的恐惧，而应该怀揣一颗爱心。”对

我而言，劝诫懒散之人改过，让鄙俗之士、未受教育之人了解圣徒的降生、生活、情感、苦难、奇迹、死亡，未尝不是功德一件。有鉴于此，我才将这本有关圣徒故事的著作翻译成英文，书名即为“Golden Legend”（《黄金传奇》）。之所以拟名“黄金”，是因为黄金是所有金属当中最为高贵的，同样，记载圣徒的书也被认为是最为珍贵的。或许有些人问我，这部书之前不是已经被翻译过了吗？事实的确如此。据我了解，第一个版本是法文的，第二个版本是拉丁文的，第三个则是英文的，这些在不同的地区也有着很大的不同。很多历史被包含在其他两个版本中，而并不在英文版中，因此我打算从这三个版本的书中抽离出来重新进行创作，我已经下定决心彻底从之前的那个英文版本中走出来。读者们将会看到或者感受到，甚至是原谅我在一些地方进行的修改或者犯的错误。其中，如果有错误的地方，应该是我的无知所造成的，这同时也是对我的意志进行的一次考验。如果能对作品进行修正，我谦恭地恳求他们对我进行指正，这么做，他们会荣享赞美。

《加图》序言（1483）

这是《加图》一书的序言，值得庆贺的是，这本书终于被翻译成英文了，完成此项翻译工作的是柯彻斯特市的长官、威斯敏斯特的圣史蒂芬教堂的贝内·博格教士，他用民谣形式将此书翻译成英语，并以此献给尊贵的埃塞克斯伯爵的儿子、王位的继承人鲍夏。由于我之前就读过法文版的《加图》，因此对于其中精彩的事例记忆犹新，所以我决定把它从法文译成英文，并献给英伦。

身在这个享受盛誉、历史悠久的城市——英国伦敦，本人，威廉·卡克斯顿，作为一个公民，也作为英伦纺织行业商会的一员，有着博爱的精神，也秉持着良好的权利和义务，我会义不容辞地为这座古城尽己所能、倾尽所有，因为它就像是我的母亲一样，赐予了我生命，对我进行精心培育，提供给我富足的生活。现在，在我看来，此时的伦敦城远没有我年少时那样富裕、

繁荣。原因是那时还有公共福利、公共服务，还没有现在这般追名逐利。哦！这些变化让我想起那些高贵的罗马人，为了罗马城的公共利益，他们不惜拿出自己所有财富，即便是以身犯险也在所不惜。从诸多事例中，我们都可以窥到其高尚的行为，就像大小西庇阿和埃克特琉斯等。如同很多亚洲、非洲国家的作者一样，此书的作者加图将书留于后世的主要目的就是让人们懂得应该如何统治和支配自己的生活，不仅仅是光怪陆离的物质生活，还有异彩纷呈的精神生活。在我看来，此书也是学校内教育孩子们最好的书，同时也适用于每个年龄层的人。如果你能读懂它，它将会让你的生活变得更加美好、便利。我看到，越来越多的孩子诞生于这座城市，但是他们并未如父辈与祖辈那样自强自立。而他们在长大成熟之后，虽有家财万贯，但能继续维持家族荣耀与富庶的仅有十之一二。在我所到过的诸多国家中，我经常看到几代的继承者们维持着家族或宗族的兴盛繁荣。的确如此，这个时间经历或要达到五六百年，甚至是上千年之久。而这些与英伦相比，我深感切肤之惭愧。在伦敦这样一个有着荣贵与古老色彩的城市中，“富不过三代”比比皆是，有的家族甚至到了第二代就已经衰败下来。哦！我的主啊，每当我看到这些、想到这些之时，心中升腾起的羞愧之情便让我难耐。我不能判断其中原因，但是，对比生活在伦敦城的孩子们来说，还有哪儿的孩子能比他们更加优秀、更加聪慧、更加美好呢？但当他们完全长大成熟之后，怎么就变得如此的“金玉其外，败絮其中”了呢？当然，我知道还有许多高尚的、睿智的年轻人“青出于蓝而胜于蓝”，他们比自己的父辈、祖辈更加优秀，把生活经营得有声有色、更加富足。因此，我翻译此书的目的就是将此作品献于这些优秀的青年，我相信他们一定能读到它，也能读懂它。这本心灵鸡汤定能让他们更好地约束自我，主宰自己的人生。

有一位来自佛罗伦萨的教士伯格斯，他是尤金大主教和尼古拉斯大主教的秘书，他在佛罗伦萨有一座宏伟的、藏书丰富的图书馆，所有去佛罗伦萨的人都能去此图书馆瞻仰为荣。有人曾经问过伯格斯：“你认为哪本书是最好的？图书馆里哪本书最值得推荐呢？”伯格斯总是这样回答：“首推《加图》。去读《加图》吧！”就连伯格斯这样一位高贵的人都如此认为，那么毫

无疑问，我们同样可以推断，这是一本可以助人避开所有罪恶和增进美德之书。最后，请允许我祈祷，全能的主啊，让这本书中的精华浸入读者心间，让优秀的青年从中受益，让那些愚钝无知的人博闻强识；全能的主啊，请降恩泽于那些拥有着慧眼发现书中谬误的读者吧。

《伊索寓言》后记（1483）

现在我将以如下故事作为这本寓言集的后记，这个故事是我最近从一位可敬的神父那里听来的。故事是这样的：在牛津住着两位神父，他们在神学方面都造诣颇深，其中一位才思敏捷，而另一位相对来说平凡无奇。不久之后，前者被晋升了圣职，后来又成为主持神父，负责管理一位王子的教堂。在前者看来，他那位昔日的同僚一定不会像他一样官运亨通，至于受到供奉就更谈不上，最多也就是一个教区的神父而已。很久之后的某一天，这位地位崇高的主持神父乘着由 10—12 匹马驾着的马车来到了一个较大的教区，他此时俨然已经把自己当成了主教。当他走进这个教区的教堂欲向教众讲道之时，他发现了那位昔日“平凡无奇”的同僚，这位一直以来被认为“普通得不能再普通”的神父走上前来向主持神父表示谦逊、恭敬的欢迎。主持神父用轻蔑的手势向他表示：早安，约翰神父。随后，主持神父忍不住好奇地问他曾经的同僚所居何处，那位单纯的、善良的神父回答道：“就在这个教区。”主持神父说：“这里好像缺少一个像我一样的神父嘛。”那位质朴的神父脱下帽子说：“主持神父，希望我说的话没有冒犯到您，没有使您不高兴，因为他们之前没有找到合适的人选，就派我来这里做教区主管了，我何德何能啊？”主持神父有一丝不安地问道：“那你的年俸大概多少呢？”“说实话，这四五年来，我还真没有仔细地算过。”“应该不少吧！”“主持神父，恕我直言，我真的没有太关注我的薪水，反倒是将我的这份职业、这份职责看得比什么都重要。它之于我而言，意义非常！”“嗯？什么意义？”“如果我悉心为教区教众传道、授业、解惑，兢兢业业做好我的本职工作的话，我想，我终会升